

# Do not 和 don't 意思一樣嗎？ 英語的縮讀字（下）

文／史嘉琳 (Karen Steffen Chung)  
國立台灣大學 外文系 副教授

記得上次談到的縮讀字嗎？我們這次就把上一期還沒講完的部分跟大家分享！



## 2. Do not 和 don't 意思一樣嗎？

很多老師、課本和參考書可能會說，“don't”等於“do not”，“I'm”等於“I am”等。

“Don't”是由“do not”兩個字所組成的，意思也差不多，這沒話講。不過，使用上完全一樣嗎？想想看，有人跟你說，“Don't go.”和有人跟你說，“Do not go.”，感覺一樣嗎？自己馬上會感覺到，聽到第一句時，是蠻平鋪直敘的一句，沒什麼特別的感覺，可是第二句會感覺到，對方好像有點嚴肅、或哀求、或不耐煩、或兇巴巴、或生氣、或愛指揮別人，甚至可能帶有點威脅的語氣，會讓人相當不舒服。可能會有人認為，老老實實的唸出每一個字原有的完整形式就應該不會錯，可是其實不然。這樣做，你會不自覺的傳達一些你自己意想不到而你根本也不想傳達的弦外之音 (metamessage)，像是不耐煩，或者藐視對方之類的。所以在一般的情況下，縮讀字就是最恰當的形式，不要害怕縮讀字，也不要小看縮讀字的重要性。為了避免不必要的麻煩，能用縮讀字的地方要儘量多用！

## 3. 寫作與非正式縮讀字：wanna, gonna, hafta

有不少英文寫作指南與英語教師堅持，寫作時不宜使用縮讀字。這是不對的。只有極正式的文件，像是畢業證書、獎狀之類，比較會避開縮讀字的使用。反過來，一般的英文作文、文章、書籍、書信等，用縮讀字絕不成問題，不用反而可能會讀起來生硬不自然。

不過，有個非常非常重要，一般台灣人不知道的一點，甚至包括很多留學英美國家回來的外文系教授也不知道，就是正式與非正式縮讀字 (formal contractions 和 informal contractions) 的差別。這兩種形式的縮讀字，其實很容易分辨：正式縮讀字都有「一撇」，即省略號 (apostrophe) 「'」，如 I'm, he's, she's, they're, can't, don't, hasn't 等。反之，非正式縮讀字的拼法沒有省略號：wanna (= want to), gonna (= going to), hafta (= have to), gotta (= got to), didja (= did you), whatcha (= what are you), woulda (would have), shoulda (should have), coulda (could

have), mighta (might have), musta (must have), sorta (sort of), kinda (kind of), outta (out of)。為什麼有那麼多 -a 詞尾的字呢？是因為在這些縮讀字當中，“have”的發音已弱化為've [əv]，甚至無母音的 [v]，聽起來跟“of”的發音一樣，所以很多母語人士常會不小心把“should have”，“could have”一類的片語誤寫為“should of”，“could of”。（這又提醒我們，“of”裡的“f”要唸做有聲的 [v]：[əv]，而不唸做 [of] 或 [ouf]！）時間久了，-ve 也進一步弱化到只剩下孤零零的央音 [ə]，of 的發音也一樣弱化為 [ə]，所以到最後，兩者變成一樣寫為 -a。

一般英文字典根本沒有收錄非正式縮讀字，不過，漫畫、簡訊、極口語的小說裡等，經常看得到。在此特地聲明：在書寫英文時，除非是寫給很熟、很親密的人看，不可以用沒有省略號的非正式縮讀字！寫給老師、老闆、長輩等，尤其忌諱！是輕視對方的一種表現，極可能會讓對方生氣，對方會覺得你這個人沒大沒小，不懂得尊敬別人。個人收到類似像這樣的 email 時：“Hi Karen – I wanna go to your class.”，會先等火氣消了以後，再回信跟該學生說，「你可能不知道，一方面不用頭銜加姓而用名字（應該要寫：Dear Professor Chung,），另一方面，用“wanna”一詞，非常沒有禮貌，以後請多留意。」

恰好讀到這篇文章的人，人數有限，所以很希望各位讀者能儘量讓所認識的人多知道這件事，幫助台灣的英語學習者能避免因為不了解這個規則，不慎在不恰當的地方使用非正式縮讀字，而無意間冒犯別人！

#### 4. Negative contractions 有否定意義的縮讀字

“not”這個字看似是虛詞，因為「否定」算是文法功能之一；同時“not”這個字也可以被省略成 -n't，而且通常一個字能省略就代表是虛

詞。不過，“not”又有另外一個跟它虛詞身份相背而行的特徵。“not”在語義上扮演極重要的角色；加了“not”，一句話的意思會有 180 度的轉變，會變成跟沒有“not”的句子完全相反的意思。因為否定詞“not”在語義上這麼強勢，所以“not”該列為「榮譽實詞」“honorary content word”！而且因為它的這個特殊身份，所以跟其他一般的縮讀字有別，含有 -n't 的縮讀字通常是有重音的。

有個常遇到的例子，可以用來顯示有 -n't 跟沒有 -n't 的縮讀字在重音上的差別，就是 can 和 can't。很多人會問，這兩個字發音這麼接近，如何區別？其實，不管英式美式，都很容易。can 這個情態助動詞，字典音是 [kæn]，不過，因為是虛詞，所以通常是沒有重音的，而且母音要弱讀，唸做 [kən] 或 [kn] 甚至 [ʔŋ]（有關虛詞與重音問題，請見第 74 期）。Can't，因為有否定意義，要重讀，唸做 ['kænt]，講話時，這兩個字並不容易搞混。英式英語裡的差別更大；can 的字典音與美式英語一樣，只是腔有點不一樣；不過 can't 唸做 ['kɑnt]，不管是重讀還是弱讀，跟 can 的發音來比，差別很大。其實，和英文相較之下，國語的「要」跟「不要」，唸的快時，反而不容易分辨！

哪一些字可以跟 -n't 搭配呢？一般來說，只有現在式和過去式的 be 動詞與助動詞可以跟 -n't 構成縮讀字，例如：isn't, aren't, wasn't, weren't; hasn't, haven't, hadn't; doesn't, don't, didn't; 還有現在式和過去式的情態助動詞，包括 won't, wouldn't; can't, couldn't; shouldn't; mustn't (沒有“mayn't”的形式；“mightn't” (= might not) 有，可是很少用；“shan't” (= shall not) 也有，可是在美式英語裡已經幾乎不用；古文和英式英語裡有時候會遇到，通常限於第一人稱 I 和 we。和 not 搭配的助動詞比較少跟出現在它的前面的代名詞合併：說 I've not got the time. 不如說 I

haven't got the time. 或 I don't have the time. 常用，尤其是在美式英語裡。

-n't 還有一個大特色，跟其他縮讀形式不同，就是在句中用含有 -n't 的縮讀字，如果要還原成完整的原形 not，語序常會不一樣。一般肯定句中，用 don't 跟用 do not 語序一樣：They don't 或 do not understand. Don't 或 do not do that. 都對。可是像這樣的句子：**Don't** you see it? 如果 don't 要還原，語序要調整成：**Do** you not see it? 另外，含 -n't 的祈使／命令句要加 you 的話，沒問題：Don't you do that!（比 Don't do that! 語氣更強）；可是 Do not do that! 根本就沒辦法插入 you 這個字，只有 don't 才可以<sup>1</sup>。

有關 n't 在多音節的縮讀字裡如何發音，請見第 83 期，第 14 點：「鼻爆破音」。

## 5. Shall we dance? Let's.

縮讀字並不是句中任何地方都可以使用。據說有位旅美台灣人注意到縮讀字很常用，於是開始儘量多用。有一次當有人問，“Who's up for pizza?”（有誰想吃披薩？）時，這位台灣人立刻回答說，“I'm!” 頓時讓對方楞了一下<sup>2</sup>。為什麼呢？不管中文英文，句末是個語氣很強的地方，然而，縮讀字是因為意思較虛才會被省略，常常是沒有重音的。所以句末必須要說，“I am!”。

“I wonder where Pam's.” 是不對的，要說 “I wonder where Pam is.”。不過，有個例外。當有人提議要做某事時，可以回答說 “Let's!” 這個縮讀字來表示贊同，卻不能說 “Let us!” 其他的情況下，在標準英語裡（方言另當別論），縮讀字不可以在句末或子句末出現。

## 6. Did you ['dɪdʒu]? Can't you ['kæntʃu]? 常用縮讀字的連音規則

英語有些連音音變的現象要留意，例如詞尾 /-t/ 之後緊跟的是 /j-/ 這個音時，/-t/ + /j-/ 可以

唸做 /tʃj/，例如：can't you ['kæntʃu] 也可以唸做 ['kæntʃju]。同樣，詞尾 /-d/ 之後緊跟的是 /j-/ 時，可以唸做 [dʒj-]，例如 “Did you” ['dɪdʒu] 也可以唸做 ['dɪdʒju]，這個現象叫做「顎化」palatalization。只要 /-t/ 或 /-d/ 字尾的字和 /j-/ 開頭的字之間沒有停頓，這個規則就適用。當然，這個規則適用於所有的 /j-/ 開頭的字，不限於 you，例如 last year 可以唸做 ['læs\*tʃɪr]。注意！詞尾 /-n/、/-l/、和所有的母音，與其他 /t/ 和 /d/ 以外的字尾之後接 /j-/ 時，就沒有此類連音音變，例如，“can you”，“will you” 和 “do you” 就只能唸做 ['kænʃu], ['wɪlʃu] 和 ['duʃu]，千萬不要唸為 \*[kæn'dʒju]、\*[wɪl'dʒju] 和 \*[du'dʒju]，“can you” 也不要唸做少了 [-n]，只剩鼻化母音的 ['kæ̃ju]！

請練習唸：

1. can you; 2. can't you; 3. could you; 4. couldn't you;
5. will you; 6. won't you; 7. would you; 8. wouldn't you;
9. should you; 10. shouldn't you; 11. do you; 12. don't you;
13. did you; 14. didn't you; 15. have you; 16. haven't you;
17. had you; 18. hadn't you; 19. are you; 20. aren't you;
21. were you; 22. weren't you

下期預告：次重音是什麼？有什麼作用？多半和你想像的很不一樣！敬請期待！

<sup>1</sup> 想要多了解 -n't 的特徵，可以參考這篇比較學術的文章：[Cliticization vs. Inflection: English n't. Arnold M. Zwicky, Geoffrey K. Pullum. Language, Vol. 59, No. 3 \(Sept. 1983\), p. 502-513. http://babel.ucsc.edu/~hank/mrg.readings/ZPCliticsInfl.pdf](http://babel.ucsc.edu/~hank/mrg.readings/ZPCliticsInfl.pdf)

<sup>2</sup> 引用故事來源：[http://www.reddit.com/r/linguistics/comments/17e1he/why\\_dont\\_we\\_use\\_contractions\\_like\\_im\\_and\\_id\\_on/](http://www.reddit.com/r/linguistics/comments/17e1he/why_dont_we_use_contractions_like_im_and_id_on/)

更正啟事：84 期會訊「大師開講」專欄，第 13 頁第 6 行，內容更正為：we'd, they'd 裡的 'd 可以是 had 也可以是 would 的意思。